

Livre de la Sagesse, chapitre 12

¹³ Il n'y a pas d'autre dieu que toi, qui prenne soin de toute chose :
tu montres ainsi que tes jugements ne sont pas injustes.

¹⁴ Il n'est pas de roi ou de souverain qui puisse te braver pour défendre ceux que tu as châtiés. ¹⁵ Parce que tu es juste, tu gouvernes l'univers avec justice ; tu estimes incompatible avec ta puissance de condamner celui qui ne mérite pas d'être puni.

¹⁶ Ta force est à l'origine de ta justice,
et ta domination sur toute chose te permet d'épargner toute chose.

¹⁷ Tu montres ta force si l'on ne croit pas à la plénitude de ta puissance,
et ceux qui la bravent sciemment, tu les réprimes.

¹⁸ Mais toi qui disposes de la force, tu juges avec indulgence,
tu nous gouvernes avec beaucoup de ménagement, car tu n'as qu'à vouloir pour exercer ta puissance.

¹⁹ Par ton exemple tu as enseigné à ton peuple que le juste doit être humain ;
à tes fils tu as donné une belle espérance : après la faute tu accordes la conversion.

Psaume 85

Toi qui es bon et qui pardonnes, écoute ma prière, Seigneur

⁵ Toi qui es bon et qui pardonnes, plein d'amour pour tous ceux qui t'appellent,

⁶ écoute ma prière, Seigneur, entends ma voix qui te supplie.

⁹ Toutes les nations, que tu as faites, viendront se prosterner devant toi,

¹⁰ car tu es grand et tu fais des merveilles, toi, Dieu, le seul.

¹⁵ Toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié, lent à la colère, plein d'amour et de vérité !

¹⁶ Regarde vers moi, prends pitié de moi.

Lettre aux Romains, chapitre 8

Frères,

²⁶ L'Esprit Saint vient au secours de notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut.

L'Esprit lui-même intercède pour nous par des gémissements inexprimables.

²⁷ Et Dieu, qui scrute les cœurs, connaît les intentions de l'Esprit
puisque c'est selon Dieu que l'Esprit intercède pour les fidèles.

Alléluia. Alléluia. Tu es béni, Père, Seigneur du ciel et de la terre, tu as révélé aux tout petits les mystères du Royaume ! **Alléluia.**

Év. selon saint Matthieu, chapitre 13

En ce temps-là, Jésus proposa cette parabole à la foule :

²⁴ « Le royaume des Cieux est comparable
à un homme qui a semé du bon grain dans son champ.

²⁵ Or, pendant que les gens dormaient, son ennemi survint ;
il sema de l'ivraie au milieu du blé et s'en alla.

²⁶ Quand la tige poussa et produisit l'épi, alors l'ivraie apparut aussi.

²⁷ Les serviteurs du maître vinrent lui dire :

“Seigneur, n'est-ce pas du bon grain que tu as semé dans ton champ ?
D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ?”

²⁸ Il leur dit : “C'est un ennemi qui a fait cela.”

Les serviteurs lui disent : “Veux-tu donc que nous allions l'enlever ?”

²⁹ Il répond : “Non, en enlevant l'ivraie, vous risquez d'arracher le blé en même temps.

³⁰ Laissez-les pousser ensemble jusqu'à la moisson ;
et, au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs :
Enlevez d'abord l'ivraie, liez-la en bottes pour la brûler ;
quant au blé, ramassez-le pour le rentrer dans mon grenier.” »

³¹ Il leur proposa une autre parabole :

« Le royaume des Cieux est comparable à une graine de moutarde
qu'un homme a prise et qu'il a semée dans son champ.

³² C'est la plus petite de toutes les semences,
mais, quand elle a poussé, elle dépasse les autres plantes potagères et devient un arbre,
si bien que les oiseaux du ciel viennent et font leurs nids dans ses branches. »

³³ Il leur dit une autre parabole :

« Le royaume des Cieux est comparable au levain qu'une femme a pris
et qu'elle a enfoui dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que toute la pâte ait levé. »

³⁴ Tout cela, Jésus le dit aux foules en paraboles, et il ne leur disait rien sans parabole,

³⁵ accomplissant ainsi la parole du prophète : J'ouvrirai la bouche pour des paraboles,
je publierai ce qui fut caché depuis la fondation du monde.

³⁶ Alors, laissant les foules, il vint à la maison. Ses disciples s'approchèrent et lui dirent :

« Explique-nous clairement la parabole de l'ivraie dans le champ. »

³⁷ Il leur répondit : « Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme ;

³⁸ le champ, c'est le monde ; le bon grain, ce sont les fils du Royaume ;
l'ivraie, ce sont les fils du Mauvais.

³⁹ L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ;

la moisson, c'est la fin du monde ; les moissonneurs, ce sont les anges.

⁴⁰ De même que l'on enlève l'ivraie pour la jeter au feu, ainsi en sera-t-il à la fin du monde.

⁴¹ Le Fils de l'homme enverra ses anges,

et ils enlèveront de son Royaume toutes les causes de chute et ceux qui font le mal ;

⁴² ils les jetteront dans la fournaise : là, il y aura des pleurs et des grincements de dents.

⁴³ Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père.

Celui qui a des oreilles, qu'il entende !

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Les paraboles ne sont pas des fables à portée morale. Elles nous introduisent, par le biais d'images terrestres, dans le mystère du royaume des Cieux. Ces images prennent sens par les « correspondances » que l'on peut faire entre différents passages bibliques. L'Esprit nous guide dans cette recherche qui implique notre effort humain (travailler péniblement selon Gn 3,17 ?), mais dont le fruit nous échappe (il « survient »).

On pourra commencer par la 1^{ère} parabole, puis se demander ce qu'apportent les deux autres (graine de moutarde et levain).

v24

Le verbe comparer / ὁμοιόω, ici au passif, est utilisé huit fois par Matthieu. Les quatre dernières occurrences à partir d'ici sont : *Le royaume des Cieux est comparable à...* [Mt 18,23 ; 22,2, 25,1]

Matthieu parle en général du royaume des Cieux (32 fois), alors que les autres évangélistes parlent du royaume de Dieu.

Le mot homme / ἄνθρωπος (être humain) revient six fois dans ce passage, alors qu'il était absent du début du chapitre 13 (parabole du semeur).

L'expression semer / σπείρω du grain / σπέρμα (verbe + substantif correspondant à une répétition, donc une insistance) revient trois fois dans le récit de la création [Gn 1,11;12;29]. *La terre produit l'herbe, la plante qui porte sa semence (sème le grain), selon son espèce, et l'arbre qui donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence. Et Dieu vit que cela était bon.*

v25

Littéralement : *les hommes* et non pas les gens. Les disciples dorment / καθεύδω à Gethsémani [Mt 26,40-45].

L'adjectif ennemi / ἐχθρός contient les consonnes chi et rho, initiales du Christ, mais séparées par un théta. Le théta grec correspond au teth hébreu, et teth signifie serpent (ou bouclier). Ennemi est un mot très courant dans les psaumes (104 occurrences).

Cet ennemi sème de l'ivraie / ζιζάνιον (le mot grec est zizanie) au milieu / μέσος, du blé : *Le Seigneur Dieu fit pousser du sol toutes sortes d'arbres à l'aspect désirable et aux fruits savoureux ; il y avait aussi l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal* [Gn 2,9].

v26

Littéralement : *quand l'herbe poussa et produisit le fruit* (ce sont les mêmes mots grecs que dans le récit de la création).

Le mot herbe / χόρτος contient aussi un chi et un rho, mais ces lettres sont suivies d'un tau qui évoque la croix, comme dans le mot Christos.

Le verbe apparaître / φαίνω veut aussi dire briller, illuminer, éclairer [voir Gn 1,15;17]. L'ivraie est mise en lumière.

v27

Maître / οἰκοδεσπότης : littéralement, maître de maison. C'est un mot composé (« despote de la maison ») inutilisé dans l'ancien testament, spécifique aux évangiles synoptiques.

v28

Ennemi : littéralement, *un homme ennemi*.

Enlever / συλλέγω : littéralement, ramasser (idem aux versets 29, 30, 40 et 41)

v29

Arracher / ἐκρίζω : littéralement, déraciner

v30

Jésus a été lié / δέω [Mt 27,2]

1^{ère} occurrence de brûler / κατακαίω : *on informa Juda : « Ta bru Tamar s'est prostituée et voilà même qu'elle est enceinte ! » Juda déclara : « Qu'on la jette dehors et qu'on la brûle ! »* [Gn 38,24]

Ramassez-le pour le rentrer : littéralement, rassemblez-le / συνάγω. Le verbe grec correspond au mot synagogue.

Il tient dans sa main la pelle à vanner, il va nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera son grain (blé) dans le grenier ; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas. » [Mt 3,12].

v31

Graine de moutarde / σίναπι ou grain de sénevé. Mot rare, absent de l'ancien testament.

Le mot graine / κόκκος n'est pas le même que le mot semence / σπέρμα du verset 32.

Le verbe prendre / λαμβάνω, qui revient au verset 33, peut aussi signifier recevoir.

v32

1^{ère} occurrence de pousser, être fécond / αὐξάνω : *Dieu les bénit par ces paroles : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez les mers, que les oiseaux se multiplient sur la terre.* » [Gn 1,22].

Plantes potagères ou verdure / λάχανον : on peut penser aux « grosses légumes », ceux qui se croient importants.

Ne t'indigne pas à la vue des méchants, n'envie pas les gens malhonnêtes ; aussi vite que l'herbe, ils se fanent ; comme la verdure, ils se flétrissent [Ps 36,1-2].

Font leur nids / κατασκηνόω : littéralement, habitent, campent (sous la tente).

Seule occurrence de branches / κλάδος dans le pentateuque : *Le premier jour, vous prendrez des fruits d'un arbre magnifique, des rameaux de palmier, des branches d'arbres touffus et de saules des torrents, et vous vous réjouirez pendant sept jours en présence du Seigneur votre Dieu* [Lv 23,40].

v33

1^{ère} occurrence de levain / ζύμη : *Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain. Dès le premier jour, vous ferez disparaître le levain de vos maisons. Et celui qui mangera du pain levé, entre le premier et le septième jour, celui-là sera retranché du peuple d'Israël* [Ex 12,15]. Les dix occurrences de ce mot dans l'ancien testament visent cette interdiction.

Dans les trois autres occurrences de ce mot, Matthieu met en garde contre le levain des pharisiens et sadducéens [Mt 16,6;11;12]. Dans la tradition chrétienne, le pain eucharistique est levé avec du bon levain.

La farine / ἄλευρον, mot rare, peut faire penser à la veuve de Sarepta [1 R 10-16]. Le vocabulaire grec relatif aux trois mesures de farine de Sara n'est pas le même [Gn 18,6].

v35

J'ouvrirai la bouche pour une parabole, je publierai ce qui fut caché dès l'origine [Ps 77,2].

Les mots parabole / παραβολή (littéralement lancer à côté) et fondation / καταβολή ne diffèrent que par le préfixe. Dans le psaume, c'est le mot arché (origine) et non pas catabole.

v36

Seule occurrence de expliquer / διασαφέω dans le pentateuque : *au-delà du Jourdain, au pays de Moab, Moïse commença à exposer (expliquer) la Loi que voici [Dt 1,5].*

v37

Dans la parabole du semeur qui précède, il était question de logos et non pas de Fils de l'homme : *Quand quelqu'un entend la parole / logos du Royaume sans la comprendre, le Mauvais survient et s'empare de ce qui est semé dans son cœur : celui-là, c'est le terrain ensemencé au bord du chemin [Mt 13,19].*

v38

Le grec distingue le champ ou terre / ἀγρός du champ ou terre / γῆ et de la compagne ou plaine / πεδίον. C'est ici ἀγρός qui est cité cinq fois, et deux fois dans le verset suivant : *Le royaume des Cieux est comparable à un trésor caché dans un champ ; l'homme qui l'a découvert le cache de nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète ce champ [Mt 13,44].*

Par contre, dans la parabole précédente (le semeur), il était question de la bonne terre / γῆ [Mt 13,23].

Les correspondances entre le grec, le français et l'hébreu (avec notamment Eretz et Adama) sont compliquées. L'hébreu semble intéressant à regarder.

Dieu créa le ciel et la terre / γῆ / יָרֵא [Gn 1,1].

Lorsque le Seigneur Dieu fit la terre / γῆ / יָרֵא et le ciel, aucun buisson des champs / ἀγρός / הַטֶּבֶל n'était encore sur la terre / γῆ / יָרֵא, aucune herbe des champs / ἀγρός / הַטֶּבֶל n'avait poussé, parce que le Seigneur Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre / γῆ / יָרֵא, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol / γῆ / הַמִּדְבָּר [Gn 2,4-5].

Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs / γῆ / הַטֶּבֶל que le Seigneur Dieu avait faits [Gn 3,1].

Caïn dit à son frère Abel : « Sortons dans les champs / πεδίον / הַטֶּבֶל . » Et, quand ils furent dans la campagne / πεδίον, Caïn se jeta sur son frère Abel et le tua [Gn 4,8].

Dans la parabole du semeur, il n'était pas question de semence ou de semeur, mais de semant (la Parole). L'image ici surprend, avec différents Fils / fils.

v39

Il n'y avait pas d'ennemi dans la parabole du semeur. Ici, il y a le diable / διάβολος (diabole, qui lance en travers), mot qui fait écho à parabole.

Fin du monde : littéralement, accomplissement du temps (συντέλεια αἰώνος). Selon Claude Tresmontant, c'est le mot hébreu olam / עוֹלָם qui est mal traduit en grec par αἰών, puis en latin par saeculum et en français par siècles, ce qui n'a plus aucun sens.

Les anges / ἄγγελος sont les messagers.

v41

Ceux qui font le mal : littéralement, les faisant sans loi / ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν. Sans loi ou méchant, malfaisant est un substantif fréquent dans les psaumes (80 occurrences).

v42

1^{ère} occurrence de fournaise / κάμινος : *Abraham regarda du côté de Sodome, de Gomorrhe et de toute la région : il vit monter de la terre une fumée semblable à celle d'une fournaise !* [Gn 19,28]

Des phrases rudes de ce genre sont fréquentes chez Matthieu, on ne peut pas les ignorer. Les images qui reviennent ainsi sont le feu, les pleurs, le grincement des dents, et aussi les ténèbres. Comment y voir une « bonne nouvelle » ? Pour aider à entrer dans ce mystère, une liste est donnée ci-après.

v43

Le verbe resplendir / ἐκλάμπω est très rare [2 Sm 22,29 ; Ez 43,2].

Le soleil ne brûle-t-il pas ?

Des phrases rudes chez Matthieu

Chapitre 3

¹⁰ Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être **coupé** et jeté au **feu**.

¹¹ Moi, je vous baptise dans l'eau, en vue de la conversion. Mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, et je ne suis pas digne de lui retirer ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le **feu**.

¹² Il tient dans sa main la pelle à vanner, il va nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera son grain dans le grenier ; quant à la paille, il la brûlera au **feu** qui ne s'éteint pas. »

Chapitre 4

¹⁶ Le peuple qui habitait dans les **ténèbres** a vu une grande lumière. Sur ceux qui habitaient dans le pays et l'ombre de la mort, une lumière s'est levée.

Chapitre 5

²² Eh bien ! moi, je vous dis : Tout homme qui se met en colère contre son frère devra passer en jugement. Si quelqu'un insulte son frère, il devra passer devant le tribunal. Si quelqu'un le traite de fou, il sera passible de la **géhenne de feu**.

²⁸ Eh bien ! moi, je vous dis : Tout homme qui se met en colère contre son frère devra passer en jugement. Si quelqu'un insulte son frère, il devra passer devant le tribunal. Si quelqu'un le traite de fou, il sera passible de la **géhenne de feu**.

Chapitre 6

²³ mais si ton œil est mauvais, ton corps tout entier sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est **ténèbres**, comme elles seront grandes, les **ténèbres** !

Chapitre 7

¹⁹ Tout arbre qui ne donne pas de beaux fruits est coupé et jeté au **feu**.

Chapitre 8

¹² mais les fils du Royaume seront jetés dans les **ténèbres** du **dehors** ; là, il y aura des **pleurs** et des **grincements de dents**.

Chapitre 13

⁴⁰ De même que l'on enlève l'ivraie pour la jeter au **feu**, ainsi en sera-t-il à la fin du monde.

⁴¹ Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils enlèveront de son Royaume toutes les causes de chute et ceux qui font le mal ;

⁴² ils les jetteront dans la **fornaise** : là, il y aura des **pleurs** et des **grincements de dents**.

⁴⁹ Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges sortiront pour séparer les méchants du milieu des justes

⁵⁰ et les jetteront dans la **fornaise** : là, il y aura des **pleurs** et des **grincements de dents**.

Chapitre 17

¹⁵ Seigneur, prends pitié de mon fils. Il est épileptique et il souffre beaucoup. Souvent il tombe dans le **feu** et, souvent aussi, dans l'eau.

Chapitre 18

⁸ Si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le et jette-le loin de toi. Mieux vaut pour toi entrer dans la vie éternelle manchot ou estropié, que d'être jeté avec tes deux mains ou tes deux pieds dans le **feu éternel**.

⁹ Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi. Mieux vaut pour toi entrer borgne dans la vie éternelle, que d'être jeté avec tes deux yeux dans la **géhenne de feu**.

Chapitre 22

¹³ Alors le roi dit aux serviteurs : "Jetez-le, pieds et poings liés, dans les **ténèbres du dehors** ; là, il y aura des **pleurs** et des **grincements de dents**."

¹⁴ Car beaucoup sont appelés, mais peu sont élus.

Chapitre 24

⁵⁰ alors quand le maître viendra, le jour où son serviteur ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas,

⁵¹ il l'écartera et lui fera partager le sort des hypocrites ; là, il y aura des **pleurs** et des **grincements de dents**.

Chapitre 25

³⁰ Quant à ce serviteur bon à rien, jetez-le dans les **ténèbres extérieures** ; là, il y aura des **pleurs** et des **grincements de dents** !

⁴¹ Alors il dira à ceux qui seront à sa gauche : "Allez-vous-en loin de moi, vous les maudits, dans le **feu éternel** préparé pour le diable et ses anges..."

⁴⁶ Et ils s'en iront, ceux-ci au **châtiment éternel**, et les justes, à la vie éternelle.

Chapitre 27

⁴⁵ À partir de la sixième heure (c'est-à-dire : midi), l'**obscurité** se fit sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.